



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
E A UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANHA)**

**PROTOCOL D'INTENCIONS PER A COOPERACIÓ ACADÈMICA ENTRE
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA)**

Processo digital 23068.025072/2020-32

PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (Espanha), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o n.º 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, brasileiro, casado, credenciado por Decreto do Exmo. Sr. Presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 23 de março de 2020.

E, de outro lado, D^a María Vicenta Mestre Escrivá, Magnífica Reitora da UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, Estudi General, com domicílio social em València, avda. Blasco Ibáñez número 13 [C.P. 46010] e com CIF: Q-4618001-D, atuando em seu nome e por sua representação, legitimada para este ato em virtude do artigo 94 dos Estatutos da Universitat de València, aprovados por Decreto 128/2004, de 30 de julho, do Conselho [DOGV 2004/8213], modificados por Decreto 45/2013, de 28 de março, do Conselho [DOGV 2013/6994] e facultada a

PROTOCOL D'INTENCIONS PER A COOPERACIÓ ACADÈMICA entre la UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (Brasil) i UNIVERSITAT DE VALÈNCIA [Espanya], per a la cooperació acadèmica entre les parts.

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educativa en règim especial, situada en Avinguda Fernando Ferrari, 514, Campus Universitário de Goiabeiras, Vitória/Espírito Santo, CEP 29075-910, el Brasil, número d'identificació CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, representada ací pel seu Rector, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, brasiler, casat, designat pel President de la República, en el Butlletí Oficial de 23 de març de 2020.

I D^a María Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, amb domicili social a València, av. Blasco Ibáñez número 13 [C.P. 46010] i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació d'aquesta, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell [DOGV 2004/8213], modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell [DOGV 2013/6994] i facultada a partir del



partir de sua nomeação pelo Decreto 41/2018, de 6 de abril, do Conselho (DOGV 2018/8270).

Baseado no entendimento comum de que a cooperação entra ambas as instituições promoverá a pesquisa e outras atividades acadêmicas e culturas, decidem, pela presente resolução, executar este Protocolo de Intenções, que será regido pelos seguintes termos e condições.

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e o(a) UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (Espanha), doravante denominada UV concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
6. Cursos e disciplinas compartilhados.

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Acordo Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

seu nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril, del Consell (DOGV 2018/8270).

Basat en l'enteniment comú que la cooperació entre totes dues institucions promourà la investigació i altres activitats acadèmiques i culturals, decideixen, per la present resolució, executar aquest Protocol d'Intencions, que es regirà pels següents termes i condicions:

CLÁUSULA 1 – OBJECTE

La UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, d'ara en avant denominada Ufes, i UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (Espanya), d'ara en avant denominada UV es comprometen a promoure la cooperació acadèmica entre totes dues institucions, en les àrees mútues de coneixement, mitjançant:

1. Intercanvi de professors i investigadors;
2. Desenvolupament conjunt de projectes d'investigació;
3. Organització conjunta d'esdeveniments científics i culturals;
4. Intercanvi d'informació i de publicacions acadèmiques;
5. Intercanvi de membres del seu personal tècnic i administratiu;
6. Cursos i temes compartits.

CLÁUSULA 2 – EXECUCIÓ

A l'efecte de la implementació de cada activitat de cooperació específica, totes dues institucions hauran de preparar un programa de treball que descriu les formes, els mitjans i les responsabilitats respectives, que seran descrites en Acords Específics, a ser executat per les parts interessades.



CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os partícipes.

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, em que deverá constar o valor do repasse nos respectivos planos de trabalho.

CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS

Os docentes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Protocolo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA 5 – DA VIGÊNCIA

Este Protocolo de Intenções vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de quatro (4) anos, podendo ser prorrogado por acordo das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Protocolo de Intenções, com a concordância de ambas as Instituições, mediante o estabelecimento de um novo Protocolo de Intenções ou por meio de um acordo específico.

CLÁUSULA 6 – DO TERMO ADITIVO

Quaisquer modificações nos termos deste Protocolo de Intenções deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo,

CLÀUSULA 3 – DEL FINANÇAMENT

No hi haurà transferències de recursos entre els participants.

Paràgraf únic: els projectes a ser executats, derivats d'aquest instrument i que es traduïsquen en l'aplicació de recursos financers, hauran de ser objecte d'un altre instrument específic en què hauran de constar els valors transferits en els respectius plans de treball.

CLÀUSULA 4 – REQUISITS

Els professors que participen dels programes de cooperació en virtut del present Protocol hauran de complir amb els requisits d'immigració del país de la universitat de destinació, i hauran de contractar una assegurança mèdica i hospitalària internacional que cobreix l'estada a l'estranger.

CLÀUSULES 5 – VIGÈNCIA

Aquest Protocol d'Intencions entrarà en vigor en la data de la seua signatura i tindrà vigència per un període de quatre (4) anys. Es pot ampliar-ho a través de la signatura d'una esmena. Després de la finalització d'aquest termini, el Protocol d'Intencions podrà ser reeditat, en l'assentiment de totes dues institucions, i aquesta renovació es presentarà en forma d'un nou Protocol d'Intencions o d'un acord específic.

CLÀUSULA 6 – MODIFICACIÓ

Qualsevol canvi en els termes i condicions del present Protocol d'Intencions entrarà en vigor per mitjà d'una Esmena mútuament



devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA 7 – DA COORDENAÇÃO

Para constituir a coordenação do presente Protocolo de Intenções são indicados, pela Ufes:

- Prof.^a Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi (DLCE, kyria.finardi@gmail.com, +55 27 3145-9205);
- Secretaria de Relações Internacionais – Coordenação de Acordos de Cooperação
Av. Fernando Ferrari 514, Goiabeiras. Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046, +55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>.

E pela UV:

- Prof.^a Ana Sevilla Pavón, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Ana.M.Sevilla@uv.es, +34963691173;
- Servicio de Relaciones Internacionales y Cooperación, Universitat de València
Palau de Cerveró, Plaza Cisneros 4 - Valencia - España
+34 9639 83935
coop@uv.es, www.uv.es/coop

CLÁUSULA 8 – DA RESCISÃO

O presente Protocolo de Intenções poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em curso, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

acceptada per les parts signants.

CLÀUSULA 7 – COORDINACIÓ

Com a coordinadors d'aquest Protocol d'Intencions, el següents són nomenats, per la part d'Ufes:

- ♣ Prof.^a Kyria Rebeca Neiva de Lima Finardi (DLCE, kyria.finardi@gmail.com, +55 27 3145-9205);
- ♣ Oficina Internacional – Coordinació d'Acords i Cooperació
Av. Fernando Ferrari 514, Goiabeiras. Vitória/ÉS, el Brasil. CEP 29075-910.
+55 (27) 4009 2046, +55 (27) 3145 9205.
acordos.internacional@ufes.br
<http://www.internacional.ufes.br>.

I per la part d'UV:

- ♣ Prof.^a Ana Sevilla Pavó, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Ana.m.sevilla@uv.es, +34963691173;
- ♣ Servei de Relacions Internacionals i Cooperació, Universitat de València
Palau de Cerveró, Plaza Cisneros 4 - València - Espanya
+34 9639 83935
coop@uv.es, www.uv.es/coop

CLÀUSULA 8 – RESCISIÓ

El present Protocol d'Intencions podrà ser acabat en qualsevol moment, per qualsevol de les parts, mitjançant una antelació mínima de 60 dies. La conclusió de les activitats actuals, així com totes les obres acadèmiques, estarà assegurada, sense perjudici de qualsevol de les institucions participants.



Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

CLÁUSULA 9 – DA ARBITRAGEM

Questões que porventura surjam durante a vigência deste Protocolo que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por acordo mútuo das partes.

CLÁUSULA DE PROTEÇÃO DE DADOS

Ambas as partes se obrigam ao cumprimento do Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas físicas no que respeita ao tratamento dos dados pessoais e da livre circulação desses dados, assim como a Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e garantia dos direitos digitais. Para tais efeitos, as entidades signatárias do Acordo serão responsáveis pelas respectivas atividades de tratamento de dados recebidos dos participantes nas atividades formadas nos programas de cooperação que são objeto do presente acordo.

En cas de qualsevol problema pendent, les parts definiran, mitjançant un Instrument de Terminació, les responsabilitats per al tancament de cadascun dels programes afectats pel cessament, i les activitats en curs en el moment es completaran abans de la terminació, així com qualsevol altre compromís o obligació.

CLÀUSULA 9 – ARBITRATGE

Les qüestions que puguem sorgir durant la vigència d'aquest Protocol i que no puguem solucionar-se de manera amistosa seran decidides per un Consell d'Arbitratge, compost per tres (3) membres: dos (2) triats per cadascuna de les institucions separadament i un (1) per decisió mútua de les parts.

CLÀUSULA DE PROTECCIÓ DE DADES

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals. A aquest efecte, les entitats signants del Conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà



A informação relativa às partes será tratada com o único fim de executar o presente acordo. Ainda assim, as partes garantem cumprir com o dever de informação com respeito aos participantes dos programas de cooperação interuniversitária nos campos de ensino e pesquisa nos três ciclos do ensino superior, possibilitando o exercício dos direitos de: acesso, retificação, cancelamento/supressão, oposição, limitação e portabilidade, diante da parte correspondente por meio de comunicação por escrito ao seu endereço, em que conste, em seu título, ou por correio eletrônico (lopd@uv.es/acordos.internacional@ufes.br), com fotocópia de seu RG ou documento equivalente bem como identificando o direito solicitado.

Ainda assim, a Universitat de València tem o endereço eletrônico lopd@uv.es disponível para qualquer informação, sugestão, pedido de exercício de direitos e resolução amistosa de controvérsias em matéria de proteção de dados de carácter pessoal, sem prejuízo do direito de se apresentar reclamação à autoridade de controle competente.

CLÁUSULA DE TRANSPARÊNCIA

Em cumprimento da Lei 2/2015 de 2 de abril, da *Generalitat, de Transparencia, Buen Gobierno y Participación Ciudadana de la Comunitat Valenciana (en adelante LTCV)*, a Universitat de València procederá à publicação em seu portal de transparencia a seguinte informação: o presente acordó, assim como seu texto na íntegra, a subvenção e/ou ajuda vinculada a este acordó, e no caso de as haver, com indicação de seu montante, objetivo ou finalidade e das pessoas ou entidades beneficiárias.

tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic (lopd@uv.es/acordos.internacional@ufes.br) aportant fotocòpia del seu DNI o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça lopd@uv.es per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvérsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA.

En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara en avant LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la següent informació: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, en el cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.



E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica em duas (2) vias, em português e em espanhol, de igual teor e forma, para um só efeito.

I havent-hi així acordat i pactat, les parts subscriuen el present Protocol d'Intencions per a Còoperació Acadèmica en dues (2) originals idèntics, en valencià i en portuguès, a un mateix efecte.

Pela Universidade Federal do Espírito Santo:

Per la UNIVERSITAT DE VALÈNCIA:


DR. PAULO SÉRGIO DE PAULA VARGAS
Reitor

DRA. MARÍA VICENTA MESTRE ESCRIVÁ
RECTORA


DR. YURI LUIZ REIS LEITE
Secretário de Relações Internacionais


Valencia, España

Vitória/ES, Brasil.

_____ [data]



- 1 FEB. 2021

_____ [data]